

EN TORNO A LAS DENOMINACIONES DE LOS MONSTRUOS DE LOS MARES DEL NORTE

Erla Erlendsdóttir
Universidad de Islandia, Islandia

Introducción

La imagen que tenían los europeos acerca del gélido norte apenas sufrió modificaciones hasta la publicación en Italia de dos obras del historiador sueco Olof Magno: la *Carta marina* en 1539 y la *Historia gentibus septentrionalibus*, una cosmografía sobre el mundo nórdico, en 1555.

De estas obras, parecen haber llamado especialmente la atención de los coetáneos los grabados ilustrativos y la descripción de la fauna exótica del norte, pues un eco de la información zoológica olaomagneana se encuentra en diversos libros europeos de la época. En España se pueden mencionar, por ejemplo, el *Jardín de flores curiosas* de 1569, obra de Antonio de Torquemada; la traducción de los libros de *Historia natural de los animales de Plinio*, realizada por Jerónimo de Huerta, de 1599; y el *Theatro d'el Orbe de la Tierra* de Abraham Ortelio, que apareció en español en 1588 y que tuvo ediciones aumentadas en 1602 y en 1612.

En la presente aportación se pretende dar cuenta de varias denominaciones de los monstruos marinos que aparecen en dichos textos españoles y que constituyen, hasta el momento, la primera documentación de zoónimos de origen nórdico en la lengua española, como, por ejemplo, *nahual* 'narval', *roider* 'rorcual' y *rosmaro* 'morsa'.

Antes de comenzar, conviene señalar que los planteamientos y los materiales léxicos que aquí damos a conocer provienen de un estudio más amplio que está en proceso sobre voces de origen nórdico que a lo largo de los siglos han pasado a formar parte del caudal léxico de la lengua española. Se trata de voces que proceden directa o indirectamente del nórdico antiguo y de las lenguas nórdicas modernas: el danés, el feroés, el islandés, el noruego y el sueco.

El resultado de nuestra investigación es un corpus que comprende principalmente préstamos adaptados extraídos de los diccionarios generales y específicos de la lengua receptora, así como de los diversos bancos de datos lexicográficos (CREA, CORDE, DHL, CDH, NTLLE). Los vocablos que constituyen el corpus investigado son palabras primitivas o bases léxicas, sustantivos la mayoría, que pasaron al español por medio de terceras lenguas a partir del siglo XIII.

El análisis y la clasificación de estas voces por las relaciones semánticas que mantienen nos han permitido reconocer su pertenencia a varios campos semánticos; así, es posible advertir que los vocablos procedentes del campo de la *navegación* y de la *náutica* constituyen el grupo de número más elevado, seguidos de los que pertenecen a los terrenos de la *geología* y la *geografía*, la *fauna* y la *ciencia*, la *mitología* y el *deporte*. Finalmente hay algunos ámbitos semánticos en los que solo se hallan unas pocas palabras de nuestro corpus.

El presente estudio está centrado, como indicábamos, en el campo de la fauna. Se aborda en concreto la presencia en el español de *nahual*, *narval* y *rostunjer*, zoónimos que figuran en diversos textos españoles desde el siglo XVII. Se pretende observar los aspectos de la integración lexicográfica y semántica de los vocablos seleccionados, así como su camino desde la lengua de origen propuesta

hasta la lengua receptora. Conviene apuntar que esta presentación es el primer acercamiento a los zoónimos seleccionados.

1. *Nahual y narval (Monodon monoceros)*

En la obra de Antonio Torquemada, *Jardín de flores curiosas*, de 1569, se halla la siguiente descripción de uno de los monstruos de los mares septentrionales:

También hay otros pescados muy dañosos en aquellas mares, de los cuales es uno que llaman **monoceros**, de grandísimo cuerpo, y tiene un cuerno muy grande y muy agudo en la frente, con el cual arremete a los navíos, y dándoles golpes en lo que va debajo del agua, como con tiros de artillería, los abre y echa al fondo; esto es estando en calma, que en aquellas partes acaesce pocas veces, porque cuando hay viento, por poco que sea, es este animal tan perezoso y tardío en el nadar, que fácilmente se alejan dél (Torquemada 2005: 166).

Se trata probablemente de la descripción en español más antigua del *monodon monoceros*, un cetáceo común cuyo nombre popular es *narval*. El hábitat de este animal marino son los mares fríos del Ártico y el Atlántico. Es conocido por el curioso colmillo en forma de cuerno que sobresale de la cabeza de los machos y “que se prolonga horizontalmente hasta cerca de tres metros”. Esta ballena alcanza una longitud de unos seis metros y tiene un cuerpo “blanco y con vetas pardas por el lomo” (DLE).

Debido al largo colmillo retorcido, en tiempos pasados el narval se solía relacionar con el mito del unicornio, un animal fabuloso, de donde procede la denominación “el unicornio del mar” o “unicornio marino”. El diente del narval se encontraba entre la mercancía que los nórdicos groenlandeses exportaban al continente europeo en la Edad Media, era un objeto muy codiciado en aquella época y vendido como si fuera cuerno de unicornio (Guðmundsson 1997: 58-60).

1.1. *Nahual*

La primera descripción de esta ballena en fuentes nórdicas se encuentra en un manuscrito confeccionado en Noruega a mediados del siglo XIII (1250-1260) y titulado *Konungsskuggsjá*, en latín *Speculum regale* (*Konungsskuggsjá* 1945: 16). En este texto también aparece la denominación del cetáceo que nos ocupa, es decir: *náhualr* (16). Un testimonio más antiguo del término se halla en la *Edda prosáica* del escritor medieval islandés Snorri Sturluson, texto probablemente escrito alrededor de 1220 (Sturluson 1976: 330). También se cuenta con el testimonio de dicha voz en *Grágás*, el primer libro jurídico de los islandeses, que data de mediados del siglo XIII (c1250) (ONP). Figura además en otros manuscritos y documentos nórdicos de la época.

Nahual, el zoónimo nórdico que nos ocupa, aparece consolidado en el capítulo sobre Islandia en el *Additamentum IV Theatri orbis terrarum* de Abraham Ortelio, publicado en 1590 (Ortelius 1590), y en las versiones posteriores de esta obra. El texto en latín es como sigue:

Piscis **Nahual**, huius carnem si quis comedat, statim moritur; habetque dentem in anteriori capitis parte prominentem ad septem cubitos. Hunc quidam pro monocerotis cornu vendiderunt. Creditur venenis aduersari. Quadraginta vlnarum longitudinem habet belua (Ortelio 1590: 98).

Esta obra se tradujo a seis lenguas europeas.¹ El vocablo estudiado se recoge en el texto neerlandés que vio la luz en 1598:

De visch **Nahual**: wie daer af eet die sterft terstont; hy heeft een tande wijt uptstekende aen het voorste deel zyns hoofts/ seven cubiten verde/ deen tant hebben sommige voor Een-horen vercoft. Men ghelooft dat hy goet is teghen het fenijn/ het beest is veertich ellen lanck (Ortelius 1598a: 72).

¹ No hemos podido consultar las ediciones italianas (1608, 1612).

Y ese mismo año se publicó la traducción francesa probablemente vertida del latín (DHFL 2006: 2343).

C'est vn poisson nommé **Nahual**, si quelqu'un qui mange de ce poisson, il meure incontinent. Il a vn dent sur le deuant de la longueur de sept coudees: aucuns l'ont vendu pour corne de licorne, & est bon contre le venin. Ce poisson a quarante aulnes de long (Ortelius 1598b: 104).

En la edición alemana aparece la misma información que la del original en latín, y también en las traducciones neerlandesa y francesa. La voz nórdica se halla igualmente en la forma *nahual*:

Der Fisch **Nahual**/dessen fleisch so jemande esset/ stirbt er als balde; Unnd hat einen zan/ so sich am fordereren theil des kopffe sieben ellen lang. Es haben etliche diessen zan vor einhorn verkaufft. Man helte davor/ das er das gift vertreibe/ dieser fisch ist vierzig ellen lang (Ortelius 1598c).

En español, el término estudiado, *nahual*, se escribe igual que en los textos antes referidos:

Es un pesce llamado **Nahual**, el quien come de este pescado muere: tiene un diente al deantero de la boca, de largo siete codos. Algunos lo vendieron por licorná. Tiene el pesce de largo quareinta varas (Ortelio 1602: 106).

La voz estudiada consta en la traducción inglesa de 1606 con la misma forma que en otras traducciones. A continuación, aparece en inglés el fragmento que más arriba hemos citado en latín, neerlandés, francés, alemán y español:

Is a fish they commonly call **Nahual**. If any mane at of this fish, he dieth presently. It hath a tooth in the forepart of his head standing out seven cubttes. This diuers haue sold for the Vnicorns horne. It is thought to be a good antidote and soueraigne medicine against poison. This Monster is forty elles in length (Ortelius 1606: 103).

Este nombre del animal marino, *nahual*, se ha mantenido en dos de las lenguas nórdicas, pues es *náhvalur* tanto en islandés como en feroés. Se trata de un compuesto formado por un lado del sustantivo *nár* 'cadáver' y por el otro de *hvalur* 'ballena' (ÍOS; Falk y Torp, 2006: 542). Aquí los dos componentes del compuesto se exponen en nominativo singular.

Ahora bien, este no es el caso en otras lenguas europeas en las que se encuentra el préstamo, pues estas emplean desde mediados del siglo XVII y del siglo XVIII la voz *narval*, forma que comentaremos a continuación.

1.2. Narval

La forma *Narhval* se registra por primera vez en *Institutionum medicarum epitome*, un texto del estudioso danés Ole Worm (Olaus Wormius, 1588-1654) que data de la primera mitad del siglo XVII (1638) (ODS). En este punto conviene hacer mención del gran interés de Ole Worm por los unicornios, seres que, después de años de indagación, determinó que no existían; constató entonces que los supuestos cuernos de unicornio eran en realidad cuernos de narval. En su texto Worm afirma que el cuerno del unicornio es de hecho "Dens est Balenæ, Islandis Narhval", o 'diente de una ballena, llamada *narhval* en islandés' (ODS). A continuación, explica que "*Naer* enim illis cadaver est", es decir, que *naer* significa 'cadáver' (ODS). La forma *narhval* se produce posiblemente por un error de transcripción o error de interpretación del propio Ole Worm, pues este destacado erudito danés había obtenido información correcta sobre la ballena y su denominación de los islandeses, sobre todo del erudito Arngrímur Jónsson (Arngrimo Ionas). Testimonio de ello es una carta del islandés incluida en la colección de cartas personales de Ole Worm (Worm 1967: 89).²

² Según Arngrímur Jónsson, en su carta a Worm fechada el 11 de agosto de 1638, "Naahvalur efter Lig (naar = Kadaver [...]) [...]" (Worm 1967: 87).

Cabe apuntar que la forma del zoónimo, *narval*, se encuentra en textos daneses y suecos desde los siglos XVII y XVIII. Las fuentes nórdicas coinciden en que el primer elemento del compuesto es *nár*, probablemente una referencia a la piel pálida de la ballena, moteada con blanco y gris (SAOB; ODS; PNE, 2000: 940; PEOB, 2000: 446). El segundo elemento, *hval*, se pronuncia sin la aspiración de la *h*, así /bal/ en la lengua danesa (ODS); en el sueco la grafía *h* se suprimió así que hoy es *val* /bal/ (SAOB).

La forma *narhual*, por otro lado, se encuentra en la lengua alemana desde el siglo XVII, fecha en que se documenta en *Bericht von Grönland*, obra publicada en Hamburgo en 1674. Se trata de la traducción de la obra francesa *Relation de Groenland* (1647) de Isaac de La Peyrère. Según el diccionario etimológico de la lengua alemana, la voz se toma de una lengua nórdica, posiblemente del sueco, pero se indica que es, a la vez, un vocablo que viene del nórdico antiguo *náhvalr* (Kluge 1999: 582; DVDS). Actualmente se escribe *Narwal*.

Si seguimos su recorrido hacia otras lenguas, podemos decir que *Narwhal* tiene registro en la lengua inglesa desde 1658, cuando aparece en un texto bajo la forma *Narh whales* (OED). En el francés hay testimonios de las formas *narhual* y *narwal* en el siglo XVII; desde el siglo XVIII se emplea la forma *narval* (TLFi; Skårup y Arveiller 1958), y *narval* en la lengua neerlandesa es forma que se data también en el siglo XVII (Martens y Martinière 1685). Y, finalmente, *narvålo* se halla en el italiano desde el siglo XVIII (EVLII 2010: 743).

En español, el testimonio más antiguo de *narval* que ofrece el CORDE es del siglo XVIII.³ Se atestigua en el libro que Benito Jerónimo Feijoo escribió para complementar su célebre *Teatro crítico universal*. Se trata del volumen titulado *Suplemento de el Teatro crítico, o adiciones y correcciones a muchos de los assumptos, que se tratan en los ocho tomos de el dicho teatro* fechado en 1740 (CDH, CORDE). La información sobre esta ballena en los escritos de Feijoo procede de fuentes y obras lexicográficas francesas tal como expresa la siguiente cita:

Pero, en el Diccionario Universal de Trevoux, leemos que no es cuerno, sino diente de aquel pez. Llámase este pez en unas partes *Narval*, en otras *Roart*.⁴ Cítanse en dicho Diccionario, la Peirere en su Relación de la Groenlandia, y Charras en su Pharmacopea. Este diente sale de la delantera de la mandíbula superior de el pez (CDH, CORDE).

Narval es voz que se halla además en libros de medicina y obras farmacéuticas, tratados zoológicos y otros muchos textos de diversa índole.

El término tuvo eco lexicográfico y se incluyó en varios diccionarios monolingües a partir del siglo XVIII. Así, en el *Diccionario de autoridades* de 1734, figura con la explicación de que es “un pez, especie de los cetáceos que tiene uno como cuerno, según unos sobre la nariz, y según otros le sale de la quixada, como diente. Es dicho cuerno largo como de cinco á seis pies, mui pesado y duro, blanco y resplandeciente, y se parece al marfil [...]” (NTLLE).

Cabe mencionar que, según el *Diccionario de autoridades*, la voz *narval* se incluye en la *Palestra Pharmaceutica*, obra del boticario Félix Palacios con publicación en 1706 (Corominas y Pascual 1997: 214), lo cual constituiría, según indicaron ya Corominas y Pascual, la fecha de primera documentación de esta forma en español.

En lo que respecta a la información en la microestructura, en las ediciones sucesivas del diccionario académico (1780, 1783, 1791, 1803) aparece la misma definición del vocablo. En la edición de 1817 se agrega información sobre el hábitat del animal. A partir de la edición de 1832 figura una definición más escueta de la voz. De nuevo vuelve a haber cambios en la edición de 1869, en la que se ofrece una explicación más detallada sobre la ballena, y se indica que también se

³ Véase bajo la voz *unicornio*.

⁴ Rohart “De l’a. nord. *hrosshvalr* «morse» (de *hross* «cheval» et *hvalr* «baleine»)”. TLFi. Cf. la entrada de *rosmaro* en el DLE.

denomina *unicornio de mar*. Apenas hay cambios en la definición del término en las ediciones posteriores a la de 1884 (NTLLE).

De acuerdo con la información etimológica, que se ofrece a partir de la edición de 1884, se trata de una voz tomada del alemán: *narwall*, etimología que se mantiene solo hasta la edición de 1899, cuando sufre modificaciones y la referencia al alemán se sustituye por la del sueco *naswahl*, de *nase* ‘nariz’ y *wahl* ‘ballena’. Posteriormente, en la edición de 1914, aparece solo la información “del sueco *narhval*”. No será hasta la edición de 1984 cuando se detecten nuevos cambios en la información etimológica, pues a partir de ese momento se señala el danés *narhval* como el origen de la palabra, información que persiste hasta hoy (NTLLE).

Concluyendo pues: lo arriba dicho nos permite adelantar la fecha de primera documentación del vocablo estudiado, pues aparece bajo la forma *nahual* a principios del siglo XVII, en la traducción del tratado geográfico de Abraham Ortelio que hemos comentado. Lícito parece, además, hacer constar que se trata de una voz de origen nórdico occidental (noruego e islandés) que, a través del danés, volvió a penetrar en el español, y otras lenguas europeas, bajo la forma *narval* a partir de la segunda mitad del siglo XVII y en el siglo XVIII.

Pasemos a otro monstruo marino cuyo nombre consta en varios textos españoles.

2. Rostunjer/rostunger

En el *Jardín de flores curiosas* de Antonio de Torquemada, de 1569, leemos, en el capítulo sobre los mares septentrionales y los animales que ahí se encuentran, acerca de un “[...] notable animal, llamado *rosmaro*, del tamaño de un muy gran elefante” (CORDE; Torquemada 1575: 507; 2005: 167). Hemos aquí el primer testimonio de la voz *rosmaro*, ‘morsa’, en la lengua española.

Volvemos a leer sobre este animal marino en el *Theatro de'l orbe de la Tierra* de Abraham Ortelio (1527-1598). En la edición de 1602 topamos con la siguiente descripción de los rosmaros:

N. **Rostunger** al qual también llaman **Rosmarus**, semeja a un tierno, camina al hundo d'el mar con quatro piernas pero corttas: a la pelle no se puede passar con ningunas estocadas. Duerme con los dientes colgados a la rocca, y dura esto doze horas. Cada diente es de largo de dos varas, y el cuerpo entero es de quatorze varas (Ortelio 1602: 106).⁵

En el texto citado aparecen la denominación *rosmarus*, ‘morsa’, pero también *rostunger*, ‘morsa’. De hecho, esta última, y la que aquí interesa, es la que se halla también en la obra de Lope de Vega *Jerusalén conquistada* de 1609. En su escrito, Lope de Vega alude al sueño del animal tal como expresa claramente la siguiente cita:

Por la nudosa red se divisaba
una dama de rostro peregrino,
que descuidada de la guerra estaba
durmiendo mas que Rostunger marino
[...].

En la obra de Lope –manejamos una edición del siglo XVIII– se ofrece una explicación del vocablo *rostunger*. Así, en una nota se lee: “El Rostunger o Rosmaro es pez en las Islas de Yslandia” (Lope de Vega 1777: 375).

⁵ Esta misma información sobre el animal y sus nombres se halla en las distintas ediciones de la obra de Ortelio, tanto en latín como en neerlandés, francés, alemán e inglés.

El término *rostunjer* también figura en el diccionario de Terreros y Pando de finales del siglo XVIII. Bajo la entrada *rostunjer* leemos:

ó Rosmaro, pez marino de las Islas de Islandia; es parecido á un buei con cuatro piernas pequeñas. Algunos dicen que duerme 12 horas colgado de un peñasco por medio de los dientes grandes que tiene. V. Abraham Hortelio ... y Lope de Vega (NTLLE).

y bajo la entrada de *rosmaro* se explica que:

Rosmaro, ó Rosmarino, ó Rostunjer,
especie de manatí, o rostunjer. V. Rostunjer,
y manatí. v. Huert. sobre Plinio (NTLLE).

El término consta asimismo en el diccionario bilingüe español-inglés de finales del siglo XVIII: *Diccionario nuevo de las dos lenguas española é inglesa en quatro tomos...* de Tomas Connolly y Tomas Higgins (1798: 790). Bajo la entrada *rostunger* aparece la explicación “pez marino” y luego se remite a *rosmaro*, en cuyo artículo se da la definición de ‘bestia marina’ y los equivalentes en inglés “morse” y “sea horse”, y a continuación se remite a *rostunger*. Cabe mencionar que el diccionario académico y otros diccionarios monolingües españoles no recogen el vocablo *rostunger* en sus repertorios, a excepción del de Terreros y Pando, como hemos señalado.

Rostunjer es voz nórdica que ya no tiene empleo en la lengua española y probablemente habrá tenido poca fortuna en los siglos pasados, tal como refleja su escasa presencia en las fuentes consultadas. Es voz compuesta de *rost*, ‘rojo’, ‘marrón-amarillo’; del sufijo nórdico *-ung-* y de la desinencia *-ur* que marca el nominativo del género masculino en el nórdico/islandés (ÍOS).

Consideraciones finales

En esta comunicación hemos pretendido ofrecer una visión amplia de la presencia en el español de tres voces de origen nórdico relacionadas con el léxico de la fauna: *nahual*, *narval* y *rostunjer*, o *rostunger*. Se trata de términos cuya incorporación al español se produce en el siglo XVIII, y que se atestiguan, principalmente, en libros y tratados zoológicos, libros medicinales y tratados farmacológicos, así como en traducciones de relatos de viajes. Figuran asimismo en diccionarios generales y enciclopedias de la época.

Son vocablos que se transmitieron a la lengua española posiblemente a través del latín, aunque tienen, sin embargo, origen en las lenguas nórdicas.

El medio por el que han viajado las palabras desde el norte hasta el sur europeo ha sido el texto del cartógrafo Abraham Ortelio, en el que se describen y relatan la fauna y la flora, la naturaleza y la geografía de Islandia. Es un relato que ha pasado de un país a otro y, consecuentemente, de una lengua a otra gracias a la labor de los traductores, escribas e impresores.

Bibliografía

ALLEGRA, Giovanni (1982): “Introducción”, en Antonio de TORQUEMADA, *Jardín de flores curiosas*. Madrid: Castalia, pp. 9-80.

BACCHI, Andrea (1675): *Virtudes y maravillosas calidades de la vña de la gran bestia, llamada por los antiguos, alce, Plinio la llama Moclin, los Scithas, Torando, Hellendel, Olao Magno, Rangifero, ò Asno salvage: Sacado del libro de las doze piedras, y tratado de la Gran Bestia / por Andres Bacchi*. Todi: Vicente Galaso, disponible en: <[http://www.cervantesvirtual.com/obra/virtudes-y-maravillosas...>](http://www.cervantesvirtual.com/obra/virtudes-y-maravillosas...).

CONNELLY, Tomas y Tomas HIGGINS (1798): *Diccionario nuevo de las dos lenguas española é inglesa en quatro tomos compuesto por ... = A new dictionary of the Spanish and English languages in four volumes... compiled by Tomas Connelly ... y Tomas Higgins*. Madrid: Imprenta Real.

DE VRIES, Jan (1961): *Altnordisches Etymologisches Wörterbuch*. Leiden: E. J. Brill.

GARCÍA ARRANZ, José Julio (2003): “Olao Magno y la difusión de noticias sobre fauna exótica del norte de Europa en el siglo XVI”, en Antonia PABA (ed.), *Encuentro de civilizaciones (1500-1750): informar, narrar, celebrar: actas del tercer Coloquio Internacional sobre relaciones de sucesos*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares, pp. 171-184.

GOROG, Ralph Paul de (1958): *The Scandinavian Element in French and Norman*. New York: Bookman Associates.

GUÐMUNDSSON, Helgi (1997): “Þekking á löndum fyrir vestan haf”, en Helgi GUÐMUNDSSON, *Um haf innan*. Reykjavík: Háskólaútgáfan, pp. 36-84.

HUERTA, Jerónimo de (1599): *Historia natural de los animales de Plinio*. Madrid: Luis Sánchez. Disponible en: <http://alfama.sim.ucm.es/dioscorides/consulta_libro.asp?ref=X532684949&idioma=0>.

Íslandskort. Landsbókasafn Íslands-Háskólabókasafn. Disponible en: <<http://islandskort.is/>>.

Konungsskuggsjá. Ludvig HOLM-OLSEN (ed.) (1945). Oslo: I kommisjon hos Jacob Dybwad.

LEHMANN, Winfred P. (1965): “On the Etymology of narwhal”, en *Scandinavian Studies*, pp. 101-104.

MAGNO, Olao (1555): *Historia gentibus septentrionalibus*. Roma: Ioannem Mariam de Viottis.

MARTENS, Frederik y Pierre MARTIN DE LA MARTINIÈRE (1685): *De noordsche weereld [...]*. Amsteldam: Aert Dircksz Ooszaen. Disponible en: <https://www.dbnl.org/tekst/mart123noor01_01/mart123noor01_01_0107.php>.

ORTELIUS, Abraham (1588): *Theatro de la tierra universal*. Amberes: Christoual Plantino. <<http://fondosdigitales.us.es/fondos/libros/726/11/theatro-de-la-tierra-universal/>>.

— (1590): *Additamentum IV Theatri orbis terrarum*. Antwerpen: Islandskort: <<https://islandskort.is/is/map/show/2>>.

— (1598a): *Theatre, oft toonneel des aerdt-bodems: waer inne te siene sijn de landttafelen van de geheele weerelt...* Antwerpen: VVeduvve. Disponible en: <<http://www.orteliusmaps.com/editionsmidres/1613D%20Theatrummidres/index.html>>.

— (1598b): *Le miroir du monde, ou, Epitome du Theatre d'Abraham Ortelius*. Amsterdam: pour Zacharie Heyns. Disponible en: <https://books.google.is/books/ucm?vid=UCM5327376081&printsec=frontcove&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false>.

— (1598c): *Theatrum oder Schauplatz des Erdboderns, warin die Landttafelder gantzen weldt, mit zamtaineder selben kurzte Erklarung zu sehen ist*. Durch Abrahamum Ortelium.

— (1602): *Theatro d'el orbe de la tierra de Abraham Ortelio, el qual antes, el estremo dia de su vida por la postrera vez ha emendado y con nueuas tablas y comentarios augmentado y esclarescido*. Anveres: Imprenta Plantiniana. Disponible en: <<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000001533>>.

— (1606): *The theatre of the vvhole world: set forth by that excellent geographer Abraham Ortelius*. London. Disponible en: <<http://islandskort.is/>>.

QVIGSTAD, J. K. (1893): *Nordische Lehnwörter im Lappischen*. Christiania: Grøndahl og søn.

ROMERO REVERON, Rafael y Luis A. ARRÁEZ-AYBAR (2015): “Ole Worm (1588-1654), anatomist and antiquarian”, en *European Journal of Anatomy* 19, pp. 299-301.

SKÁRUP, Póvil y Raymond ARVEILLER (1958): “Le mot français *narval*”, en *FEW* XVI 596, pp. 282-292.

STURLUSON, Snorri (1976): *Edda. Nafnapulur og Skáldatal*, en Jónsson, Guðni (ed.). Reykjavík: Íslendingasagnaútgáfan.

TORQUEMADA, Antonio de (2005 [1569]): *Jardín de flores curiosas*. Palencia: Simancas Ediciones.

— (1575): *Jardín de flores curiosas*. Antwerpen: En casa de Juan Corderio. Disponible en: <<http://bibliotecadigital.jcyl.es/i18n/consulta/registro.cmd?id=9002>>.

LOPE DE VEGA, Félix (1777): *Coleccion De Las Obras Sueltas Assi En Prosa, Como En Verso*, volumen 15. Madrid: La imprenta de Don Antonio Sancha. Disponible en: <https://books.google.is/books?id=sflFAAAAcAAJ&pg=PA375&lpg=PA375dq=%22rostunger%22&source=bl&ots=f8yAWCTLuh&sig=ACfU3U3MbO7sbyPA5nfxqYT4ma5G3p4Iw&hl=es&sa=X&ved=2ahUKEwjUkIC2_MfiAhWbuAKHaXCbwQ6AEwBnoECAkQAQ#v=onepage&q=%22rostunger%22&f=false>.

WORM, Ole (1637-1643): *Breve fra og til Ole Worm II, 1637-1643* (oversat af H.D. Schepelern). København: Munksgaard, 1967.

Diccionarios

ÍOS = BLÖNDAL MAGNÚSSON, Ásgeir (1989): *Íslensk orðsifjabók*. Reykjavík: Orðabók Háskólans.

FALK, Hjalmar y Alf TORP (2006 [1903-1906]): *Etymologisk ordbog over det norske og det danske sprog*. Oslo: Bjørn Ringstrøms antikvariat.

CDH = Real Academia Española, *Corpus del diccionario histórico* [en línea]: <<https://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/cdh>>.

COROMINAS, Joan y José Antonio PASCUAL (1991-1997): *Diccionario crítico etimológico del castellano e hispánico*. Madrid: Gredos.

CORDE = Real Academia Española, Banco de datos (CORDE) [en línea]: *Corpus diacrónico del español*: <<http://www.rae.es>>.

DHLF = Le Robert (2006): *Dictionnaire historique de la langue française*. Paris: Le Robert.

DRAE = *Diccionario inverso de la Real Academia Española*: <<http://www.dirae.es>>.

DRAE = Real Academia Española (2014): *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Cátedra: <<http://www.rae.es>>.

DVDS = *Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache*: <<https://www.dwds.de>> (10-06-2019).

EVLI = NOCENTINI, Alberto (2010): *l'Etimologico. Vocabolario della lingua italiana*. Milano: Le Monnier.

KLUGE, F. (1999): *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. Berlin/New York: W. de Gruyter.

NEO = Språkdata Göteborgs Universitet (1996, 2004): *National encyklopediens ordbok*. Göteborg: Bra Böcker.

NR = Norske akademie for sprog og litteratur, det (1983): *Norsk riksmålsordbok*. Oslo: Kunnskapsforlaget.

NTLLE = Real Academia Española. *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española*. [en línea]: NTLLE <<http://www.rae.es>>.

ODS = Danske sprog- og literaturselskab, det (1975): *Ordbog over det danske sprog*. København: Gyldendal: <<http://ordnet.dk/ods/>>.

OED = Oxford (1989): *Oxford English Dictionary*. Oxford: Clarendon Press.

ONP = Københavns Universitet : *Ordbog over det norrøne prosasprog*: <<https://onp.ku.dk>>.

PNE = Politiken (2000): *Nudansk med etymologi*. København: Politikens forlag.

PEOB = Politiken (2000): *Etymologisk ordbog. Danske ords historie*. København: Politikens forlag.

SAOB = Svenska Akademien (1898-2005): *Svenska Akademiens Ordbok över Svenska Språket*. Stockholm, [en línea]: [http://g3.spraak data.gu.se/saob/](http://g3.spraakdata.gu.se/saob/).

TLFI = *Trésor de la langue française*: Gallimard (1992): *Trésor de la langue française*. Paris: Centre National de la Recherche Scientifique : <<http://atilf.atilf.fr>>.